

主	Ci Alofay ciwadisay	地點	花蓮~光復-馬太安	報導	何有柯 Onak tafeg
	Poki	時間		記音	黃貴潮 Lifok
題	陰部長齒的阿璐斐	編號	Am 15 a 174 - b133	翻譯	黃貴潮 Lifok

1 O سوال no 'Amis to pakayniay  
 主說 屬) 北 日, 有開  
 ci Alofayan hatini.

(主) 人名 這樣  
 2 Sowa:l sa kiraan ira 'i, "Kami ko  
 說 這事 我們 主

Toked haw ni Alofay." sato.  
 主柱 說(人屬) 人名 說

3 "Naw? kamiay ko Toked saan 'i, caay  
 為何 我們 主, 主柱 說 不是  
 ka kamian kiyo o pakatafokay? ira fata:d  
 我們 那個主, 協助者 半途

'nohan ko سوال?  
 如何 主話

4 Naw o tlote:loc ko alaen? cika alaen  
 為何 主 末端 主 摘取 不 摘取  
 ko lamit?" hanto no Fata'an, ira sa tre:p  
 主) 根 說到 痛, 馬太安 默  
 saan.  
 說

5 O wawa ni Maliwaliw tofa 'i, ira ci  
 主 孩子 人名 (主)  
 Alofay, ira ci Onak ripay maramor.  
 人名 人名 一對

6 Saci wawa sa 'i, fer tayra i Cpo' ci  
 持有 孩子 移住 來到 在地名 (主)  
 Cihek.  
 人名

7 Saci wawa sa tora ci Dogi, saci wawa  
 持有 孩子 人名 持有 孩子  
 sa tora 'i, ci Amitoro.  
 人名

1. 關於阿璐斐的故事，北方人('Amis)是這樣相傳的。

2. 他們說：「關於阿璐斐的故事，我們北方人，才是這個故事的起源。」

3. 但是對於他們的主張，我們馬太安社不承認。他們不知道阿璐斐跟馬太安社有血緣關係。

「他們憑什麼講古呢？」  
 4. 據說昔人曾為此故事而爭辯。馬太安人說：「你們只有旁支末節不知根源。」北方人無話可說。

5. 阿璐斐和 Onak ripay 是 maliwaliw tofa 的孩子。

6. 移住到大港口時生 } Cihek。

7. 又生了 Dogi 和 Amitoro 兩人。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

8 Yasa toraan o Fata'an ko fa'inay ni  
 主 馬太安 主 丈夫

Dogi. Ira ko pton nira ira sa tayra sa  
 人名 兄弟(姊妹)他 所故 來到  
 i Fata'an.  
 在 馬太安

9 Ira ci Osay ko mapatayay, ci Fadah  
 有 人名 主 死者 (主) 人名  
 no iwatan, sa malatamdaw.  
 活着的

10 Sa cipton sa ci Cihek 'i, ci Fadah  
 兄弟姊妹 人名 人名  
 ripayan, cifa'inay sa 'i, ci Calaw ripay.  
 其丈夫 人名

11 (Haen han namo ko dmak haw itiya  
 如此說 你們 主 事情  
 cikasaan kami?)  
 不講 我們

12 Sa ciwawa sato 'i, Calaw ripay ci  
 孩子 人名  
 Fadah ripay ira 'i, ci Alofay ira, matira  
 人名 人名 這樣

ko dmak kiraan. Haen han ako ko sowal haw.  
 主 事情 此事 如此說 我 主 話

13 Iyaan ko saka, sa cifa'inay sato  
 此 主 故 其丈夫  
 'i, ci Mayaw. Ktonen ni Alofay ko Rokic  
 人名 切断 (人屬) 人名 主 陰莖  
 ira 'i, mapatay.  
 死去

14 Sa cifa'inay sa tora 'i, ci LooH.  
 其丈夫 人名

Misakmotawho kako sa ci LooH ira 'i, map-  
 (做愛) 我 人名 死去

8. Dogi 的丈夫是馬太安  
 社人，他在馬太安社還  
 有兄弟(姊妹)。

9. 他的兄弟之中，Osay  
 死了，Fadah no iwatan 還  
 活著。

10. Cihek 的姊(或妹)名叫  
 fadah ripay，她的丈夫名  
 叫 Calaw ripay。

11.

12. Fadah ripay 和 Calaw ripay  
 的孩子就是阿璐斐。~  
 我就這麼說~

13. 阿璐斐長大了，招  
 Mayaw 為丈夫。因為 Mayaw  
 的陰莖被阿璐斐的陰戶  
 咬斷而死了。

14. 之後，又招 LooH 為丈  
 夫。後來 LooH 和阿璐斐  
 做愛時，他的男根也被  
 咬斷，因此而死亡。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

atay makton ko Rokic.

切断 (主) 陰莖

Ira 'i, pa'iloen ko tosa a laloma'an haw,

受處置 = 家屬

ci Fadah ripay aci Calaw ripay.

人名 和 人名

Hanaw ko sowal.

如此 (主) 說

15 (Ira sato kacacoroco:rok haw nano

傳傳代代 從此

Kawas, ira matira ko dmak ca 'i kasawad.

神明 如此 (主) 事情 未 遺失

Yosanay kinaian sa matira ko dmak.)

故 此 這樣 (主) 事情

(Han han no Mato'asay ko kira sa trep sa

如此 (主) 說 (屬) 昔人

ko 'Amis).

北

16 (Ira ini hanto no Sapalgaw ko sow-

這裡 (主) 說 族長 (主) 話

al. Ira sa, sowal sato ra 'i, tokoh hanto to

包起來 如此 (主)

Kafag 'i, feg hanto itira i riyar ta ma'a-

長衣 擲 如此 (主) 在那裡 在海 就被沖

lolto talatimolto hacra sa 'i, i Folalac.

流 往向南方 到達 地名

(Hatira. Nikasaan ako kinian matira ko dm-

這樣 所以說 我 此事 這樣 (主) 事

ak haw. Hanaw ko sowal.)

如此 (主) 說

17 Yasato ci Tartar kiraan ira, ano

有位 (主) 人名 這個 不知

mamaa:nay mi'lih itira i paliyah tahaco'co

如何的 走着 在那裡 於 海岸 發現

所以, Fadah和 Calaw 來被受害者的兩家處置。

15. (這個故事在馬太安社世代相傳, 如今仍未失傳, 所以我照樣講述。) (關於這樣的相傳, 北方人無話可說。)

16. Sapalgaw也這麼說。然後她的父母生氣地把她用長袍包起來丟到海裡去。後來隨著海流漂向南方, 一直漂到 Folalac 海岸, 就擱淺在那裡。~事情就這樣發生, 我照樣這麼說。~

17. 這時候, 有一位卑南族的男子名叫 tartar, 不知為何正好路過這裡, 發現了 Al-fay 在那兒

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ci Tartar o fana'inay kiya ci Tartar.

人名 主 男子 那位 (主) 人名

Hanaw ko sowal haw. Caay ko sima o Piwm-

不 誰 主 (粵南

ato. Nikasaan ako kinian. Hatira ko mako

族) 所以說 我 這事 以上 主 我的

a sowal.

話

18 Ira 'i,

"Cima kiso?" hanto ni Tartar,

誰 你 說 (屬) 人名

"Kako ci Alofay" saan.

我 (主) 人名 說

Tadama:an ci Alofay kagalayan no fana'in-

很美麗 (主) 人名 被愛慕 雅美族 男子

ay. Hanaw ko sowal. (Sa ko mato'asay.)

如何 主 說 說 主 昔人

19 Iyaan ko saka,

你 主 故

"Namamaanay kiso?" han niea,

怎麼了 你

"Caay ka matira" ra 'i,

不 怎麼樣

"Cima ko ina iso?"

誰 主 母 你的

"Ci Fadah lokaya"

(主) 人名

"Cima ko mama iso?"

誰 主 父 你的

"Ci Calaw ripay" saan.

人名 說

20 "Ira namamaan kiso a matiya?"

那麼 怎麼了 你 到底

。 ~ 我就這麼說。 ~

18. 「你是誰？」 tartar 問。

「我叫 Alofay。」她回答。

據說 Alofay 的容貌很秀麗，是男子們所愛慕的女子。 ~ 昔人這麼說 ~

19. 然後，

「你怎麼了？」

「實在一言難盡...」

「你的母親是誰？」

「叫 Fadah lokaya。」

「你的父親呢？」

「我的父親叫 Calaw pipay。」

」這麼回答。

20. 「你怎麼會這個樣子呢？」

「難道你的母親 Fadah

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ciina iso ci Fadah lokaya aci mama iso  
 你 人名 和 父 作的

ci Calaw ripay ko mifalahay itira i  
 人名 主 拋棄者 那裡 在

Riyar?"  
 海

"Hae" hanto ni Alofay.  
 是的 說更 (人屬) 人名

21 "I, namamaan?"  
 什麼原因

"Cifa'inay kako ra 'i, ktonen no Poke  
 結婚 我 (被咬斷) 屬 (陰戶)

ako ko Rokic mapatay. Ira 'i, sacifa-  
 我的 (主) 陰莖 死亡 又結婚

'inay sa ci Loohan makton no Poke ako  
 人名 (被咬斷) 族 (陰戶) 我的

ko Rokic ni Looh 'i, mapatay. Ira sa,  
 (主) 陰莖 人名 死亡 故

pa'iloanto kako sa popot to Kafag feg  
 受處置 我 色裝 長衣 擲

han ni ina no mako i Riyar"  
 母 我的 在海

hanto ni Alofay ko sowal haw. (Hanaw ko so-  
 口述 人名 主 話 如 所 主) 說  
 wal.)

22 Iyaan ko saka,  
 (主) 故

"Hanta ko Poke iso?" hanto piyak han  
 看一看 (主) 陰戶 作的 (問)

nira cogdis sato, mato wadis no 'Fa a mat-  
 她 (露出) 如 似 牙齒 屬 馬 相

atapal kina Poke ni Alofay. (Sa ko mato'-  
 對着 那個 陰戶 (人屬) 人名 如 所 主) 昔人

lokaya 和你父親 Calaw

Ripay 把你丟到海裡的  
 嗎?"

"是的!" Alofay 如此回  
 答。

21. "那是為什麼呢?"

"我第一次結婚時，丈  
 夫的陰莖被我的陰戶咬  
 斷而死亡。後來我又跟

Looh 結婚，同樣地，他  
 的陰莖又被我的陰戶咬  
 斷而死了。因此，我的

父母要處死我，把我用  
 長袍包起來丟到海裡去  
 。如今被你救起來...

Alofay 如此地告訴 Tartar。

22. "那麼你的陰戶讓我瞧

瞧。於是她將大腿分開  
 給他看。怪了！原來她  
 的陰唇兩邊露出好像馬

齒般的牙齒。~ 古人  
 是這麼說的。~

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

asay.)

23 (Han namo ko Kogko namo 'Amis saw?

如此你們古講古你們北嗎

itiya? cikasaan kako? Hanto no mato'asay

那時候認為我說(屬)昔人

kira matira ko 'Amis.)

那個這樣(主)北

24 Iyaan ko saka, 'ira'i:r han kiraan.

山(主)故 磨一磨如此, 那個

ono Pariyar a fokloh haw, ira kono hadhad

這海岸石頭 這個陸地

sato, kilim hanto kono hadhad inowalian a

找着如此 這個陸地 東側 (位)

lotok kira 'i, Karafeker iyaan sapi'ira'-

山 (粗的) 阿美族用那個代為磨器

'ir.

25 'ira'i:r tora a, toriri' han to laoc

磨一磨 指 (主) 用

tolo, sakatolo kiya o Laoc toro' han a

三 第三 那個(主)(茅草的心芽)指着

matini pacocok han i Poke ira 'i, macapo'.

這樣 插入 如此在陰戶她 被砍掉

"Hay solinay kinian" sato sa, 'ira'i:r

是的真的 此事 磨一磨

hanto ni Tartar ko Poke ni Alofay.

人名(主)陰戶 人名

(Ira matira ko Dmak.)

就這樣(主)可惜

26 (Cako hanen namo ko Kogko namo o

不 這樣你們(主)講古你們(主)

'Amis saw iya fancal? hanto no mato'asay.)

北 可以嗎(主)說(屬)昔人

23. (你們北方人是這麼講的嗎? 我們Vataan社不認為這麼說的吧? ~昔人就這麼對北方人說。~

24. 然後先用海岸的石頭, 之後又用陸地的石頭磨其牙齒。

25. 磨到差不多時, 拿了Laoc(茅草的心芽)插入陰戶, 試之不會立刻被咬

斷了。  
「阿呀! 是真的!」Tartar嚇了一跳, 於是繼續地磨一磨。

26. (昔人向北方人說:「你們講古時難道不是這麼說的嗎?」)

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

27. sa, Ira sa, ya sato tora 'i, pacocok  
 山故然後這司(結)插入  
 hanto ira 'i, mama:gto ko pawadisan.

如山他(結)僅少許,高牙痕

28 Ira "Kawawen hna!" hanto ni Alofay.  
 加快吧說更(屬)人名

Liyawento a nihaen a matini a ni'ira'ir,  
 重來作這樣磨一磨

cocok hanto matini ira 'i ira, pni' hanto  
 插進壓住被

kina Pnen, ra 'i, matiya no sakatos, pac-  
 那個蘆莖這樣地第二次插入

ocok han kiraan 'ira 'i, macapo'.  
 被砍掉

29 Ko masakoflay ko rarikor howa.

因肌肉

(Han sa ko سوال no mato'asay.)

如山高說屬昔人

30 Ira sa 'ira'irento a matini ira,  
 山故尚磨一磨這樣

pacocok hanto ira 'i, pni' sato.

插入壓住

"Maramor kita ha Tartar?"

結婚我們人名

hanto ni Alofay.

說道人名

(Sanay kira. Nikasaan ako kinian, hanto  
 據說如山所以說我這身說道

no mato'asay ko سوال to 'Amis.)

屬)昔人(主)話(自)此

31 Iyaan ko saka, ira 'i, 'ira'iren

山山故磨一磨

haca a nihaen, haen hanto matini ira 'i,

尚再這樣這樣

27. 又磨得差不多時, 又  
 插入陰戶試了一下, 還  
 有一臭咬痕。

28. Alofay說: 「用真力磨吧」  
 磨後又用蘆莖 pnen 插入陰  
 戶, 很快地被壓扁了。  
 又插入一次, 還是被咬  
 斷了。

29. 也許那是裡面有肌肉  
 的關係吧! ~ 古人這麼  
 說的。~

30. 磨久了後, 又插入陰  
 戶, 這一回只是被壓扁  
 而已。Alofay向 Tartar 說  
 : 「我們結婚好嗎?」  
 ~ 昔人這樣地向此方人  
 講解的。~

31. Tartar 不斷地磨下去  
 , 終於磨光了。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

tadaawaawaayto.

全無

32 Ira sa,

"Sakmotito kako!"

來做愛 我

hanto ni Alofay ci Tartar ira 'i, matalaw.

人名 人名 害怕

(Sa ko sowal no mato'asay.)

說高話 (偏) 昔人

33 Ira 'i, liyaw sa pacocok han ira

再來 插入

kira 'i, macapo'.

砍掉

"Macapo:ho kini hani?" hani Tartar,

尚被砍掉 為何 照樣 尚道 人名

"Ira halafilafi:ne a mihaen hana!"

要作太又 這樣 吧

Maramor kita han kiya?!" hanto ni Al-

結婚 我們說如何 說道 人名

ofay a ciglaw:to. (Sa ko mato'asay.)

說着 說高昔人

34 Ira mahrek sato matini ira awaay-

做完 如今 全部

to ko kapnian, "Sakmotento kako" hanto

沒有高被咬痕 來做愛 我 說道

ni Alofay ari paska.

人名 又不敢

35 Ira 'ra, hanto ira 'ira pacocok ha-

然後 插入 如此

nto ira 'i, awaay. Matira ko dmak haw, ha-

無 就這樣高可 說

naw ko sowal. Ira sa sakmot hanto ni Tart-

高話 尚故做愛 給 (人屬) 人名

32: Alofay 向 Tartar 說:

「你來吧！跟我做愛吧

」但 Tartar 害怕不敢做。

33. 話倒回到前段，插入了立刻被咬斷時，

「奇怪：還所被咬斷？」

Tartar 似乎很失望。

「可不是嗎？再來吧！

地磨下去吧！Tartar 我跟你說，我們結婚好嗎？」

Alofay 如此地與 Tartar 聊天。——這是老人所說的——

34. 這一回再插試，但不再見到咬痕，已磨光了

。「來跟我做愛吧！」Alofay 說道，但 Tartar 仍是不敢。

35. 為了以防萬一，Tartar 再插試一次，這回真的一

真也沒有咬痕，於是

Tartar 才安心地與 Alofay 進行夫妻關係。

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ar haw.

36 Ira sa ta,  
阿故後  
"Mara: mor kita imatini ha Tartar haw?"  
要結婚 我 現在 人名  
hato ira 'i,

"Icowa ko loma' saw?"  
何處 到 家住 呢  
"I:raw i satimol" sa, folod a tayraan  
在那一邊 在南邊 一同 去

haw. Nikasaan ako kinian.  
所以說 我 這兒

37 Ira 'i, sa cimama sa cira Tartar  
其父族、雅他族口語傳說採錄翻譯資料  
ira ci 'Arik. Sa ciina sa tora 'i, ci Por-  
人名 其母 那個 (主人) 人名  
aw, hatira o ina ni Tartar haw.  
這樣 其母 人名

Ira 'i, raramo:r sa tona mihcaan.  
結婚了 這 兒頭

37 Yana mihcaan ira 'i, sa ciwawa sa  
這 兒頭 有 其孩子  
ci Onak ripay pagagan to mama inoaina.  
人名 取名 同父 屬母

Hanaw ko sowal.

Iyaan ko saka, roma mihca ira masofoc, ci  
此 高故 次 兒 誕生  
Calaw ripay pagagan to mama nira.  
人名 取名 同父 她

38 Ira sasafaay sato ira ci Fadah,  
最小的 (主人) 人名

36. Alofay 說:  
「Tartar 我們結婚好嗎  
?」又問道:  
「你家住在那裏？」  
「在南側的那一邊。」  
於是他們兩一塊走回  
去。

37. 他們就這樣地結為夫  
妻。這一年, Alofay 生了  
孩子, 名叫 Onak ripay。  
這個名字是取自她母親  
的父親的名字。  
後年, 又生了一個  
孩子, 名叫 Calaw ripay,  
這個名字是取自她父親  
的名字來的。

38. 最年幼的孩子名做  
Fadah。她最疼愛這個  
孩子, 說:「我的媽」

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"Fadah raricayan ako!" saan, ira pagagan

人名 我 取名

to ina ci Alofayan. Hanaw ko سوال.

母 人名 如此說

39 Ira mato'asto ci Onak aci Calaw

長大了 人名和人名

ira 'i,

"Calaw" hanto ni Alofay ko wawa nira

人名 人名 孩子 她

"Maanina?" hanto ira 'i,

什麼 母

"Ano dafak maratar a manikar ra 'i, al-

明天 早些 燒飯 取

aen ko Tokod ako haw! Ira i cofo patli-

來 (織布具之一) 我的 (阿美族、雅美(屋內)放置)

an ako.

處 我的

50 O Tokod, o Falinah, o Kmahay, o Serser,

(主) (織布具之一) (織布具之一) (織布具之一)

o Nanokaan ako haw"

籐籃 我的

hanto ni Alofay ko wawa nira ci Onak aci

告訴 人名 (主) 孩子 她 人名和

Calaw.

人名

(Ira sa tora "Kacihawan haw" hanto ni Al-

說 (人稱)

ofay ko wawa nira.)

人名 (主) 孩子 她

51 Ira sa dafak sa tora maratarto a ma-

如此故 早上 很早

ranam, ira 'i, maranamto.

吃飯 吃早飯了

Fadah ripayan !」因為這  
個名字由她的母親的名  
字沿襲而來。

39. 不知過了多少年後，

Onak和Calaw長大了。有  
一天Alofay將Calaw招來

說：「Calaw！」

「什麼事？媽！」

「明天早煮燒飯，我要  
你們去拿回一樣東西。

那是Tokod，我放在房間  
的Cofa那裡。……」

50. 「再說，Tokod, Falinah,

Kamahay, Serser, 還有  
Nanokaan。」她這樣地吩咐  
孩子。

(此段原文不明)

外，次日他們很早就吃早  
飯。Alofay向孩子們仔

細地說明了在大港口的

她母親家的住處，她說

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>Ira سوال sato ni ina nira ni Alofay 'ira  說 了 (人屬) 母 她 人名</p> <p>'i, "Ccay ko sawali; no Loma' haw" saan,  一 (主) 東側 (屬) 家</p> <p>itira i Cpo'. Hanaw ko سوال.  那裡在 (大港口) 如此 主 說</p> <p>52 Iyaan ko saka, "'Icowa ko Loma ni  此 主 故 何處 主 家</p> <p>ina ako? ni Fadah raripayan?' han haw, 'ina  母 我的 人名 母</p> <p>ni ina ako ni Alofay?' han haw" han ni  母 我的 人名</p> <p>Alofay ko wawa nira.  人名 主 孩子 她</p> <p>53 Ira sa tora mahrek tora,  此 故 做完</p> <p>"Aka toka 'inay, ira 'i, ka citafo hanaw  勿 懶惰 孩子 持 便當 要</p> <p>ko سوال"  主 說</p> <p>hanto ni Alofay.  說 更 人名</p> <p>54 (Hanto no Fata'an ko 'Amis, ira ma-  如此 (屬) 馬太安 主 北</p> <p>tira ko dmak. Hae:n han ako ko سوال haw.)  事情 如此 我 主 話</p> <p>tagatato. Nikasaan ako kinian.  到達了 所以說 我 這事</p> <p>55 Iyaan ko saka, tahira sato kiraan  此 主 故 到達 了</p> <p>ira 'i, ira,</p>	<p>「我母親的家住在東側  的 第 = 家 就是了。」</p> <p>52. 又說：「你們到連後問  道：  『我祖母 Fadah Ripay  的家在那裡？』也可以這  麼說：『我們母親 Alofay 的  母親的家在那兒？』」</p> <p>53. Alofay 又說：「你們不  要忘記攜帶便當吧！希  望你們不覺得麻煩！」她  就如此地打發孩子上路。</p> <p>54. 他們總算到達了。  (Vataan 人如此地講給  北方人聽。)</p> <p>55. 他們到連後問道：  「有人在家嗎？」  「喂！」有人答說。</p>	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"Cima loma'ay?" hanto

誰 在家

"Oy!" sato. Mapatayto ko fa'inay nira

喂 死去了 主 丈夫 她

ci Calaw ripay cacayto.

人名 僅一人

Matira ko dmak haw, han ako ko سوال.

這樣 主 事情 說 我 主 話

56 Ira 'i,

"Cima kiso?" hanto ni Fadah ripayan,

誰 你 人名

"Kako ci Onak ripay, kako ci Calaw

我 (人主) 人名 我 (人主) 人名

ripay" hanto nara malkaka tatosa.

他 兄弟 二人

57 Ira 'i,

"Cima ko ina iso?" han ira 'i,

誰 主 母 你

"Ci Alofay!"

(人主) 人名

"'I? naw? pe:nato a mihca 'i, iraho

怪? 為何? 多少 年 尚活着

ci Alofay? mikoliniway kamo kini?!"

人名 說謊者 你們一定

hanto ni Fadah ripay.

說 主 (屬) 人名

Sa ko سوال no mato'asay.

說 主 話 屬) 昔人

58 Iyaan ko saka,

此 主 故

"Caay ina o wawa ni Alofay kako han

不 母 主 孩子 人名 我 說

那時，老太太的丈夫 Calaw 已去世了，她是個寡婦了。

56. 「你是誰？」 Fadah ripay 問道。

「我們是 Onak ripay 和 Calaw ripay。」兄弟倆回答。

57. 「你的母親叫什麼名字？」

「叫做 Alofay。」

「噢？什麼？Alofay 早已死了，怎麼說還活著？你們一定是胡說八道。」 Fadah ripay 如此指責他們。

~ 古人們如此傳說 ~

58. 「媽！我們真的是 Alofay 的孩子。我們絕不會騙你的！」哥 & Onak 尽力向媽 & 說明。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kiyami a tatoso."  
說過了 (結) 兩個人  
hanto ni Onak ripay sakakaay.  
兄長

59 Iyaan ko saka,  
此 故  
"Caay koliniway kamo!" hanto ni Fadah  
不是 說謊者 我們  
ripayan,

"Caay" sa comod sato tagsolsol sato  
不是 進入 立刻的  
itiraw i cofo.  
那一邊 在 屋內

60 Ira kilim ira 'ira ala hanto nira  
找着 取 如此 他  
"Maan kinia:n ko Tokod ni ina ako.  
什麼 這是 (主) (織布具之一) (屬) 母 我的  
maan kinia:n ko Kamahay ni ina ako?  
什麼 這是 (主) (織布具之一) 母 我的  
maan kinian ko Falinah ni ina ako:ato  
什麼 這是 (主) (織布具之一) 母 我的 和  
hiya Serser? cikasaan ako? icowa ko  
(織布具之一) 審辨 我 何處 (主)  
Nanokaan ni ina ako?"  
籐籃 母 我的  
hanto nira.  
說道 他

61 "Aya ko wawa ako Yananokaan  
啊吶 (主) 孩子 我的 那籐籃  
ako saan. Ya mato'asto ko wa-wa ako,  
我 說 長大了 (主) 孩子 我的  
hilamhan ma'ori:pto ci Alofay. Ya 'i,  
原來 還活着 (主) 人名

59 「不！你們是騙子！」  
Fadah ripay 不相信他們的  
話。於是，  
「不是的…」說著他們  
快速地闖入屋內。

60 他們找到了那些東西  
拿來向媽之說：  
「你看！這不是我媽之  
的 Tokod 嗎？這不是我  
媽之的 kama hay 嗎？這不  
是我媽之的 Falinah 嗎？  
這不是我媽之的 Serser  
嗎？還有 Nanokan 放在  
那裡？」

61 老太太看了後說：  
「啊！孩子們說『Nanokan  
放在那裡』，我有不相信  
了。孩子們啊！你們  
都這麼大了？原來你們  
母親 Alofay 還活着，對了

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

cima sa kiya?"		, 剛才你說你叫什麼名字?
誰說剛才		Fadah 高興地說著。
"Ci Onak ripay kako ina" han nira 'i, (主)人名 我 母		「媽之, 我叫 onak ripay!」
62 "Aya pagagan to mama ako, cima ko ccay?" 取名 (母)父 我的 誰 主一人	62	「哦! 你取用我爸之的名字耶! 你呢?」
"Ci Calaw ripay" 人名		「他叫 Calaw ripay!」
"Aya, pagagan ko wawa ako ci Alofay to 取名 主孩子 我(主)人名 (母)		「啊呀! 我們孩子 Alofay
fa'inay ako ci Calawan ripay. Ira 丈夫 我的(主)人名		用我丈夫的名字來替你
talaen kako Caya:w aci Onak!" saan, 等着 我 人名 和 人名 說		取名字了。Calaw, Onak, 等之我吧!」又說:「我要
"Mihaklog aca kako!" sato ko سوال ni 跟着 要我 阿美族、雅美族語(編)		跟你們一起去。」Fadah
Fadah ripay. 人名		這樣地叫他們。
63 Iya sa, 山故	63	然後他們急之忙之地
"Talaen kako 'inay" sato, 等着我 孩子 說		「孩子們! 等之我呀
mafafodofodoy, masadak tora 'i, mafkacto. (前後次序) 出去 這 回去		!」志祖母如此喊着。
64 Tahira i notimolan 'i, o Sanasay 來到 在南邊 主(竹橋)	64	原來這家的東南方
ko sapakawal sanay kira. 主 東側 据说如此		有一條大溪。這條溪的
65 Tahira, mamag hatini inian kiya no 來到 小的 這樣 這個 那個	65	兩岸如同那個一般廣闊
matiyato orawan ko kararaya' ira 'i, tara- 如同 那一個 主, 距離 細長		。又溪中有三支細長的
ya' ko sa'amis 'irasa, fek fek tolo fek cc- 主 北側 故 打打 三個打一個		竹子編成的竹橋。不知
		怎麼搞的, 兩兄弟走過
		之後, 把兩支竹子折斷

註	
---	--

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ayto ko Fatac tatihito ira sanay kira. 主 竹節兒 一邊 說 如此		
65 Ira sa ccayto kiyaan o caay ka 僅一個 那個 主 未 做		
tapo'. 砍掉		
"Talaen kako Caya:w, aci Ina:k" 等着我 人名 和 人名		
"Harakaten ina harakaten ina" ha:nca, 扶桌 母 扶桌 母 這說		
tagasa tora 'i, tapinin sato. 未到 墜落		
66 Ira sa, ma'alolto ci Fadah a ripa- 山故 (被水流走) 人名		
yan.		
Ira sa, ra sato Mala'alogay sa ko sowal 山故 然後 變成 Alogay 鳥 如此 (主) 說		
no niyam o Fata'an haw. 屬, 我們 (主) 馬太安		
67 (Hanto no Fata'an ko 'Amis. Awato 如此說 (屬) 馬太安 (主) 北 無		
ko sapainini no 'Amis. Hanaw ko sowal (主) 可所說的 (屬) 北 如此 (主) 說		
tiraan.) 這事		
68 Iyaan ko saka, hrek sa toraan ira 山 (主) 故 此後 這事		
ira, o Fotigto ko kaenen ni hiya haw niya 魚類 (主) 食物 (屬) 她 那個		
'Arogay yano tireg ni Fadah 'ariyan. 鳥名 由於 身體 (屬) 人名		
Sa ko sowal no mato'asay. 如此 (主) 說 (屬) 老人		
		65. 這時, 竹橋只剩下一根竹子。志祖母來到後角度喊著: 「Caya:w, Ina:k, 等 (我...)」 「奶 (, 快來吧!」 由於只剩一支竹子不好走, 所以志祖母腳滑而掉入水中。 66. 於是 Fadah ripay 被水沖走。據 Vataan 社的傳說, Fadah ripay 後來變成一隻 'Arogay 鳥。 67. 以上是 Vataan 人向北方人說的故事內容。結果北方人實在無話可說。 68. 又, 據昔人說, Fadah ripay 變成 'Arogay 鳥, 以魚類為主食。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

69 (Iraan sato iraan 'i, mala'ayam  
的 後 這事 變成鳥

kiraan han ci Sigsí. Nikasaan ako kinian.)  
那些 報告(人主) 老師 所以說 我 這事

70 Feka:c sato. Matira ko dmak niraan  
回家 了 這樣 的 事情 他們

sa, tahira i Pakara'ac ira 'i, malahok it-  
說 來到 在 地名 吃 午飯 那

ira saan. Mahrek a malahok feka:c tahira  
裡 說 完了 (結) 午飯 回去 到達

matatodog' kafrcan.  
正好 (回家時刻)

71 "Inito kamo Onak aci Calaw?"  
來了 你們 人名 和 人名

"Hae ina." sato.  
是的 母 說

"Iraanto ci Tatiihan hani?" saan ci  
在家 (人主) 壞東西 嗎 說 (人主)

ina nira ci Alofay. Sanay kira.  
母 他 (人主) 人名 據說 如此

72 Ira 'i,

"Ra sato ina ira 'i, 'Cima loma'ay?"  
母 誰 在家

hanto no niyam ina ira 'i, 'Kako' saan  
說 是 屬, 我們 母 我: 說

ira 'i, 'Cima kamo?' sa tora 'i,  
誰 你們 由 這個

73 'Kako ci Onak ripay' han ako  
我是 (人主) 人名 說 我

'Papina kamo?'  
幾位 你們

'Safa:to ci Calaw' hanto no mako  
弟弟 (人主) 人名 回答(屬) 我

母 (請 報告 這位 老師 說  
: 那位 老師 祖母 後來 變成  
了 'Aro gay 鳥。)

70 然後 倆 兄弟 繼續 踏  
上 歸途。 來到 竹 湖 pakara  
時 休息 吃 午飯。 回到 家  
時, 正好 是 日落 時 做工  
的人 回家 的 時候。

71 「Onak, Calaw 你們 倆  
回來 了 嗎?」 母親 問。

「是的! 媽!」  
「那個 壞東西 在 家 嗎  
?」 她 指的是 她 母親 Fadah  
ripay。 ~ 據說 如此 ~

72 兄弟 倆 開始 述說 經  
過 的 情形:  
「我們 到 達 那 裡 時,  
我 問 道: 『有人 在 嗎?』  
『我在!』 又 問 道:  
『你們 是 誰?』

73 「我是 Onak。」  
「你們 有 幾 位?」  
「我 跟 弟 兄 Calaw。」  
我 這 麼 回 答。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ina ina  
母  
74 'Aya mikoliniway kamo! ira: ci  
說謊者 你們還在(主)

『你們胡說八道：Alofay 早就死了，你們怎麼說是他的孩子呢？』她不相信我們所說的話，所以我們闖進屋內。

Alofay ta o wawa ni Alofay kami saan?  
人名 主孩子(人屬)人名 我們說  
no pina:ayto a mihca?  
屬, 多少 身  
saan ina. Iraan sa comed sato kako.  
說 母 出 故 進入 我

75. 然後我們照仔細吩咐地找到那些 Kanahay, Falinah, Tokad, 然後打

75 Yano nisowalanto iso tahira han ako  
那些所吩咐的你來到時我  
tomire:gto ira: ko Knahay ato Falinah  
尚站着 有 主(織布具-1)和(織布具-1)  
Tokod, ira sa tamorog hanto ako patay-  
(織布具-1) 出 故 扛着 如 我 移到  
ra i Tatakel,  
在床邊

76. 於是，

76 'Ira ina o maan kinian? icowa ko Na-  
瞧! 母 出 什麼 這是 何處 出  
Nokaan ni ina ako?  
籐籃 (人屬) 母 我  
hanto ra 'i, 'Aya ko Nanokaan ako?  
說道 啊! 出 籐籃 我的  
saan"  
說

『媽，你看！這是什麼東西？還有我媽出的 Nanokaan 放在那裡？』我說到這裡，她說：『哦，你說 Nanokaan？』就這樣地終於承認了。

77 Ira sa, haen hanto ni Onak ko سوال  
出 故 這樣 告訴 (人屬) 人名 出 話  
to ina ira ci Alofanay. Sanay kira ko so-  
(母) 母 他 (主) 人名 說 這樣 出 話  
wal no mato'asay. Haen han ako ko سوال.  
屬 老人 這樣 說 我 出 話

77. Onak 如此地向 Alofay 報告發生的事情。這是在昔人所說的。

78 Iyaan ko saka,  
出 出 故

78. Alofay 回答說：

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"Ira koti' tatiihan! Cira:to ko tada-  
那是活該 壞東西 還是她 而 早先  
molfotay mapatay!" sato to wawa nira.  
死亡 說 同 孩子 她

(Hanaw ko sowal. Hanto no mato'asay ko  
如此 而 說 如此 痛 昔人 而  
'Amis.)

北  
79 Saa:an tora 'ira, sakatolo a mihca  
後來 這事 (結) 第三 斗  
ra 'i, mapatay ci Alofay.  
死去 (主) 人名

Hanaw ko sowal.  
如此 而 說

80 Ira 'i, tagasa sa tira 'i, namahrek-  
直到 說 那裡 做完  
to a nihafay ira 'i, ha ira 'i, mapatay  
割小米 死去

ci Alofay. Tagasa sato Pi'arawan ira 'i,  
(主) 人名 直到 說 豐斗祭  
mapatayto ci Tartar.  
死去了 (主) 人名

Hanaw ko sowal.  
說 而 話

「活該！壞人先死是應  
該的。」～這是昔人向  
北方人所說的～

79. 後來約第三斗後，  
Alofay 就逝世了。

80. 而說，割完小米後  
她就死了。接著豐斗祭  
後，Tartar 也逝世了。

注